

**Gesetz zu dem Abkommen vom 22. Dezember 1960
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Malaiischen Bund
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Vom 23. August 1962

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Kuala Lumpur am 22. Dezember 1960 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Malaiischen Bund über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen, dem Protokoll und dem Briefwechsel vom gleichen Tage wird zugestimmt. Das Abkommen, das Protokoll und der Briefwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 12 Abs. 1 sowie das Protokoll und der Briefwechsel in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 23. August 1962

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Für den Bundesminister des Auswärtigen
Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Blank

Der Bundesminister für Wirtschaft
Ludwig Erhard

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Malaiischen Bund
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Perjanjian
antara Federal Republic of Germany
dengan Persekutuan Tanah Melayu mengenai
perkara Menggalak dan Memperlindungan Penanaman
Modal di-antara Kedua Negara

Agreement
Between the Federal Republic of Germany
and the Federation of Malaya Concerning
the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

DIE
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DER MALAIISCHE BUND,

IN DEM WUNSCH, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Malaiischen Bund zu fördern und zu stärken,

IN DEM BESTREBEN, günstige Bedingungen für die Anlage von Kapital von Staatsangehörigen und Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen, und

IN DER ERKENNTNIS, daß ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet ist, die private wirtschaftliche Initiative zu fördern und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Für den Zweck dieses Abkommens

(1) umfaßt der Ausdruck „Kapitalanlagen“ alle Vermögenswerte, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- (a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte, Nießbrauch oder dergleichen;
- (b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- (c) Ansprüche auf Geld oder Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
dan
PERSEKUTUAN TANAH MELAYU,

DENGAN MAKSUD hendak menggalak dan menguatkan kerjasama ekonomi antara Federal Republic of Germany dengan Persekutuan Tanah Melayu, dan

BERTUJUAN mengadakan syarat² dan keadaan yang menarek bagi warga² negara dan kompeni² dari Satu Pihak untuk menanam modal didalam negeri Pihak yang satu lagi, serta

SEDAR BAHAWA dengan ada-nya perjanjian melindong penanaman² modal itu akan menggalakkan perusahaan bersendiri dan akan menambahkan kema'moran kedua² buah negara itu,

TELAH BERSETUJU SAPERTI DIBAWAH INI:—

Perkara 1

Bagi maksud Perjanjian ini:—

(1) Perkataan “penanaman modal” ada-lah mengandongi segala jenis harta, terutama sekali, tetapi bukan-lah khas-nya:—

- (a) harta yang tetap dan yang tiada tetap dan juga termasuk lain² hak di-atas harta² saperti gadaian, lien ia'ni hak memilekki harta hingga selesai hutang, chagaran, usufruct ia'ni menggunakan harta orang lain dan mengambil faedah daripadanya, dan hak² yang sama saperti itu;
- (b) sher² atau lain² jenis faedah dalam kompeni²;
- (c) hak² kapada wang atau apa² perlakuan yang boleh membawa keuntongan;

THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
and
THE FEDERATION OF MALAYA,

DESIRING to foster and strengthen economic co-operation between the Federal Republic of Germany and the Federation of Malaya,

INTENDING to create favourable conditions for investment by nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

RECOGNISING that a contractual protection of such investments is likely to promote private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:—

Article 1

For the purpose of this Agreement:—

(1) The term “investment” shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:—

- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
- (b) shares or other kinds of interest in companies;
- (c) title to money or to any performance having an economic value;

(d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsnamen und goodwill;

(e) solche Betriebskonzessionen auf Grund öffentlichen Rechts, einschließlich Konzessionen zur Aufsuchung, Förderung oder Gewinnung von Bodenschätzen, die ihrem Inhaber eine Rechtsstellung von einiger Dauer geben.

Dieser Ausdruck bezieht sich:

(i) hinsichtlich Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland auf alle Kapitalanlagen, die im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften vorgenommen werden, und

(ii) hinsichtlich Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet des Malaiischen Bundes auf alle Kapitalanlagen, die in Vorhaben vorgenommen werden, die von dem zuständigen Ministerium des Malaiischen Bundes in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften und der Verwaltungspraxis des Malaiischen Bundes als ein „genehmigtes Vorhaben“ bezeichnet werden. Die Bezeichnung „genehmigtes Vorhaben“ kann auf Antrag und unter für jeden einzelnen Fall festzulegenden Bedingungen Kapitalanlagen zuerkannt werden, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen worden sind.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt, vorausgesetzt, daß eine solche Veränderung nicht im Widerspruch zu der Genehmigung steht, die, falls erforderlich, in bezug auf die ursprünglich angelegten Vermögenswerte erteilt worden ist.

(2) bezeichnet der Ausdruck „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile oder Zinsen entfallen.

(3) bezeichnet der Ausdruck „Staatsangehörige“:

(a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

(d) hak penchipta, hak2 di-atas harta2 perusahaan, chara2 membuat barang (technical process), nama2 perdagangan dan muhibbah (goodwill); dan

(e) apa2 pemberian perniagaan (concession) mengikut undang2 'awam, termasuk kebenaran2 menyiasat tanah2 lombong atau mengeluarkan atau menggali hasil2 bumi, yang memberi kepada pemegang-nya hak kepunyaan dibawah undang2 selama yang di-hadkan.

Perkataan yang tersebut itu adalah mengenai:—

(i) berkenaan dengan penanaman modal di-dalam kawasan Federal Republic of Germany, segala penanaman modal yang di-buat mengikut undang2-nya, dan

(ii) berkenaan dengan penanaman modal di-dalam kawasan Persekutuan Tanah Melayu, segala penanaman modal yang di-buat di-dalam ranchangan2 yang telah di-lulus oleh Kementerian Persekutuan Tanah Melayu yang berkenaan mengikut undang2 dan pertadbiran-nya sebagai suatu „ranchangan yang di-benarkan“. Taraf „ranchangan yang di-benarkan“ itu boleh di-beri, jika di-minta, kepada penanaman2 modal yang di-perbuat sebelum tarikh berjalan kuat-kuasa Perjanjian ini tetapi di-atas syarat2 yang di-tetapkan bagi tiap2 satu permintaan.

Apa2 perubahan tentang rupa harta2 di-dalam sesuatu penanaman modal itu tidak akan terkeluar dari ertikata penanaman modal, dengan syarat perubahan2 itu tiada berlawanan dengan kebenaran yang di-beri berkenaan dengan penanaman modal itu pada permulaan-nya.

(2) Perkataan „hasil“ adalah berma'ana pendapatan daripada sesuatu penanaman modal sabagai keuntungan atau faedah bagi sesuatu tempoh yang tertentu.

(3) Perkataan „warga2 negara“ adalah berma'ana:—

(a) berkenaan dengan Federal Republic of Germany: orang2 Jerman dalam ertikata Undang2 Tetap (Basic Law) bagi Federal Republic of Germany; dan

(d) copyright, industrial property rights, technical processes, trade-names, and goodwill; and

(e) such business concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or winning of, natural resources, as give to their holder a legal position of some duration.

The said term shall refer:—

(i) in respect of investments in the territory of the Federal Republic of Germany, to all investments made in accordance with its legislation, and

(ii) in respect of investments in the territory of the Federation of Malaya, to all investments made in projects classified by the appropriate Ministry of the Federation of Malaya in accordance with its legislation and administrative practice as an „approved project“. The classification as an „approved project“ may, on application, be accorded to investments made prior to the date of the entry into force of this Agreement on conditions to be stipulated for each individual case.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

(2) The term „returns“ shall mean the amounts derived from an investment as profit or interest for a specific period.

(3) The term „nationals“ shall mean:—

(a) in respect of the Federal Republic of Germany, Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany, and

(b) in bezug auf den Malaiischen Bund:
Personen, die Bürger des Malaiischen Bundes gemäß seiner Verfassung sind.

(b) berkenaan dengan Persekutuan Tanah Melayu: sa-saorang yang menjadi warga negara Persekutuan Tanah Melayu mengikut Perlemba-gaan-nya.

(b) in respect of the Federation of Malaya, a person who is a citizen of the Federation according to its Constitution.

(4) bezeichnet der Ausdruck „Gesellschaften“:

(4) Perkataan "kompeni2" ada-lah berma'ana:—

(4) The term "companies" shall mean:—

(a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

(a) berkenaan dengan Federal Republic of Germany, sesiapa yang di-anggap sabagai orang di-sisi undang2 (juridical person) dan juga mana2 kompeni perniagaan, atau lain2 kompeni atau persatuan, sama ada mereka itu mempunyai hak sabagai orang atau tidak di-sisi undang2, yang mempunyai kedudukannya di-dalam kawasan Federal Republic of Germany dan sah berjalan mengikut kahendak2 undang2, tiada di-kira sama ada tanggungan kongsi2-nya, ahli2 bersekutunya atau ahli2-nya itu, berhad atau tidak berhad, dan sama ada usaha2-nya diarahkan untuk mendapat keuntungan atau tiada, dan

(a) in respect of the Federal Republic of Germany, any juridical person as well as any commercial company or other company or association with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany and lawfully existing consistent with legal provisions irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit, and

(b) in bezug auf den Malaiischen Bund:
jede Gesellschaft mit beschränkter Haftung, die im Hoheitsgebiet des Malaiischen Bundes eingetragen ist, oder jede juristische Person oder jede Vereinigung von Personen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Malaiischen Bundes gegründet worden ist.

(b) berkenaan dengan Persekutuan Tanah Melayu, mana2 kompeni dengan tanggungan berhad yang di-tubuhkan di-dalam kawasan Persekutuan Tanah Melayu di-bawah undang2-nya atau sesiapa yang di-anggap sabagai orang di-sisi undang2 (juridical person), atau sesuatu persatuan atau kumpulan orang2, yang sah di-tubuhkan mengikut undang2 Persekutuan Tanah Melayu.

(b) in respect of the Federation of Malaya, any company with a limited liability incorporated in the territory of the Federation of Malaya, or any juridical person or any association of persons lawfully constituted in accordance with its legislation.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, die Anlage von Kapital durch Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften und ihrer Verwaltungspraxis zuzulassen und solche Kapitalanlagen nach Möglichkeit zu fördern.

(2) Sofern nicht besondere Bestimmungen in der Zulassungsurkunde anderes vorsehen, dürfen Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht deshalb einer weniger günstigen Behandlung unterworfen werden als Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei oder als Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines dritten Staates, weil sie im Eigentum oder unter unmittelbarer oder mittelbarer Kontrolle von Staatsangehörigen oder Ge-

Perkara 2

(1) Tiap2 Pihak Kapada Perjanjian ini akan berusaha bagi membenarkan penanaman modal oleh warga2 negara atau kompeni2 Pihak yang lagi satu mengikut undang2 dan pentadbirannya, dan menggalakkan penanaman modal itu seberapa yang dapat.

(2) Melainkan jika syarat2 yang diperbuat di-dalam surat kebenaran membenarkan, penanaman2 modal yang di-buat oleh warga2 negara dan kompeni2 dari satu Pihak Kapada Perjanjian ini di-dalam kawasan Pihak yang lagi satu, tidak-lah boleh di-kenakan oleh Pihak yang lagi satu itu layanan yang kurang baik daripada yang di-beri kapada penanaman2 modal yang di-buat oleh warga2 negara atau kompeni2-nya sendiri, atau yang di-beri kapada penanaman2 modal yang di-buat oleh warga2 negara atau kompeni2 Pihak yang lain, dengan alasan bahwa penanaman modal

Article 2

(1) Each Contracting Party will endeavour to admit the investment by nationals or companies of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and to promote such investments as far as possible.

(2) Unless specific stipulations made in the document of admission provide otherwise, investments by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall not be subjected to treatment less favourable than that accorded to investments by nationals or companies of the other Contracting Party or investments by nationals or companies of any third party on the ground that ownership, or control directly or indirectly, of them is vested in nationals or companies of the former Contracting Party.

sellschaften der ersten Vertragspartei stehen.

Artikel 3

Sofern nicht besondere Bestimmungen in der Zulassungsurkunde anderes vorsehen, wird keine Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Tätigkeit im Zusammenhang mit Kapitalanlagen, einschließlich der zweckgerechten Verwaltung, des Gebrauchs oder der Nutzung derartiger Kapitalanlagen, einer weniger günstigen Behandlung unterwerfen als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder als Staatsangehörige oder Gesellschaften eines dritten Staates hinsichtlich deren Tätigkeit im Zusammenhang mit Kapitalanlagen.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur für Zwecke der Allgemeinheit und nur gegen sofortige, angemessene und verwertbare Entschädigung, die zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien frei transferierbar ist, enteignet werden. Die Rechtmäßigkeit einer Enteignung sowie die Höhe der Entschädigung müssen im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Kapitalanlage enteignet worden ist, in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(2) Absatz 1 gilt auch für Erträge von Kapitalanlagen.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gestattet den Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Vertragspartei den Transfer des Kapitals und der Erträge ihrer Kapitalanlagen sowie, im Falle der Liquidation, den Transfer des Erlöses zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien.

Artikel 6

Falls eine Vertragspartei einem ihrer Staatsangehörigen oder einer ihrer Gesellschaften auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage Zahlungen leistet, so erkennt die andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte und Ansprüche

itu ada-lah kepunyaan atau di-bawah arahan, warga2 negara atau kompeni2 Pehak yang pertama itu dengan sechara lansong atau tidak.

Perkara 3

Melainkan jika syarat2 yang diperbuat di-dalam surat kebenaran itu membenarkan, tidak-lah boleh sesuatu Pehak Kapada Perjanjian ini mengenai kapada perbuatan2 warga2 negara atau kompeni2 Pehak yang satu lagi itu yang berada di-dalam kawasan-nya yang berkenaan dengan penanaman2 modal mereka itu, termasuk perkara mengurus, mengguna dan memakainya, layanan yang kurang baik daripada layanan yang di-beri terhadap perbuatan warga2 negara atau kompeni2-nya sendiri atau terhadap perbuatan warga2 negara atau kompeni2 Pehak yang lain berkenaan dengan penanaman modal mereka.

Perkara 4

(1) Penanaman2 modal yang telah di-buat oleh warga2 negara atau kompeni2 sesuatu Pehak Kapada Perjanjian ini di-dalam kawasan Pehak yang satu lagi itu, tiada boleh di-ambil kechuali untuk kegunaan'am, dan juga tiada boleh di-ambil dengan tidak di-beri ganti rugi yang segera, serta cukup dan yang boleh di-guna dan di-pindahkan dengan bebas-nya di-antara kawasan2 kedua belah Pehak Kapada Perjanjian ini. Sah atau tidak-nya sesuatu pengambilan itu, dan banyak ganti rugi-nya boleh di-bawa ka-mahkamah untuk di-kaji semula mengikot peratoran undang2 Pehak yang membuat pengambilan itu.

(2) Syarat2 yang terkandung di-dalam perenggan (1) di-atas itu hendaklah juga di-pakai berkenaan dengan pengambilan hasil2 dari penanaman2 modal.

Perkara 5

Tiap2 satu Pehak Kapada Perjanjian ini hendaklah membenarkan warga2 negara atau kompeni2 Pehak yang satu lagi memindahkan di-antara kawasan kedua Pehak, modal2 yang telah di-tanam mereka dan pendapatan2 daripada penanaman2 modal itu, dan jika sekira-nya penanaman2 modal itu di-tutup, memindahkan segala pendapatan daripada penutupan itu.

Perkara 6

Jika sesuatu Pehak kapada Perjanjian ini membuat sesuatu pembayaran kapada sa-saorang warga2 negara atau kompeni2-nya di-bawah suatu jaminan yang telah di-beri-nya berkenaan dengan penanaman modal warga negara atau kompeni-nya itu, maka hendak-lah Pehak yang satu itu mengakui perpindahan apa2 hak atau

Article 3

Unless specific stipulations made in the document of admission provide otherwise, neither Contracting Party shall subject in its territory nationals or companies of the other Contracting Party as regards their activities in connection with investments, including the effective management, use or enjoyment of such investments, to treatment less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third party as regards their activities in connection with investments.

Article 4

(1) The investments of nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated except for a public purpose, nor shall they be expropriated without prompt, adequate and effective compensation which shall be freely transferable between the territories of the two Contracting Parties. The legality of any such expropriation and the quantum of compensation shall be subject to review by due process of law in the territory of the Contracting Party in which the investment has been expropriated.

(2) The provisions of paragraph (1) above shall likewise apply to returns from investments.

Article 5

Either Contracting Party shall permit the transfer between the territories of the two Contracting Parties by nationals or companies of the other Contracting Party of the capital in and returns from their investments, and, in the event of liquidation, the proceeds from such liquidation.

Article 6

If a Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognise the transfer of any right or title of such national or company to

dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften auf die erstgenannte Vertragspartei sowie den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte und Ansprüche an.

Artikel 7

(1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen von Geldbeträgen nach Artikel 4, 5 und 6 unverzüglich und zu dem für laufende Geschäfte am Tage des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf den mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswerten (par values) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (parity) liegen.

(3) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 8

Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so bleibt diese Regelung durch das vorliegende Abkommen unberührt. Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

kepunyaan warga negara atau kompeni itu kepada Pihak yang membuat pembayaran itu, dan juga penggantian Pihak yang membuat pembayaran didalam hak2 atau kepunyaan yang telah berpindah kapada-nya itu dengan tiada menyentoh hak2 Pihak yang membuat pembayaran itu di-bawah Perkara 10.

Perkara 7

(1) Jika sakira-nya mereka yang bersangkut dengan sesuatu penanaman modal di-dalam kawasan mana2 Pihak Kapada Perjanjian ini tiada membuat apa2 lain peratoran yang dibenarkan oleh kuasa2 yang berkenaan bagi Pihak itu, maka pemindahan wang berhabit dengan Perkara 4, 5 dan 6 hendaklah di-benarkan dengan segera dan dengan harga pertukaran wang yang di-dapati pada hari pemindahan itu di-perbuat.

(2) Harga pertukaran wang yang tersebut di-atas itu, hendak-lah mengikut nilai mata2 wang kedua Pihak (par value) yang telah di-persetujui dengan Kumpulan Wang Antara Bangsa (International Monetary Fund), dan tidak boleh berbedza dari harga pertukaran mengikut nilai2 itu lebeh dari had yang di-benarkan di-bawah Perenggan 3 Perkara IV dalam Perjanjian Kumpulan Wang Antara Bangsa itu.

(3) Jika pada tarikh pemindahan wang itu diperbuat, Pihak yang berkenaan itu tidak ada mempunyai harga pertukaran wang mengikut erti-kata perenggan (2) di-atas, maka hendak-lah di-gunakan harga pertukaran yang di-rasmikan oleh Pihak itu diantara wang-nya dengan Ringgit Amerika Sharikat atau dengan lain2 wang yang mudah di-tukar, atau dengan emas. Jika harga pertukaran yang seperti itu tidak ada di-tetapkan, maka hendak-lah kuasa2 yang berkenaan bagi Pihak yang tersebut menetapkan suatu harga pertukaran wang yang berpatutan.

Perkara 8

Jika undang2 mana2 Pihak Kapada Perjanjian ini, atau jika ada perjanjian2 yang lain dari Perjanjian ini yang telah di-perbuat atau pun yang di-buat kelak di-antara kedua Pihak Kapada Perjanjian ini, yang memberi hak2 kapada penanaman2 modal warga2 negara atau kompeni2 Pihak yang lagi satu itu bagi mendapat layanan2 yang lebeh baik dari yang di-tentukan di-dalam Perjanjian ini, maka hak2 itu tidak-lah akan tersentoh oleh Perjanjian ini. Tiap2 satu Pihak Kapada Perjanjian ini hendak-lah juga menuaikan apa2 perjanjian yang lain yang telah di-perbuat-nya dengan warga2 negara atau kompeni2 Pihak yang lagi satu itu berkenaan dengan penanaman2 modal mereka dikawasan-nya.

the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any such right or title.

Article 7

(1) To the extent that those concerned have not made any other arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers of funds in pursuance of Article 4, 5 and 6 shall be made without undue delay and at the rate of exchange effective for current transactions on the day the transfer is made.

(2) The rate of exchange effective for current transactions shall be based on the par values agreed with the International Monetary Fund and shall lie within the margins above or below such parity admitted under Section 3 of Article IV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

(3) If at the date of transfer no rate of exchange within the meaning of paragraph (2) above exists in respect of the Contracting Party concerned, the official rate fixed by such Contracting Party for its currency in relation to the U.S. dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed, the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the capital is invested shall admit a rate of exchange that is fair and equitable.

Article 8

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, result in a position entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement such position shall not be affected by this Agreement. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments within its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Artikel 9

Die beiden Vertragsparteien fördern durch Zusammenarbeit den gegenseitigen Austausch und die Nutzung wissenschaftlicher und technischer Kenntnisse sowie die Entwicklung von Ausbildungsmöglichkeiten, insbesondere im Interesse der Produktivitätssteigerung und der Verbesserung des Lebensstandards in ihren Hoheitsgebieten.

Artikel 10

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die

Perkara 9

Kedua2 Pihak Kapada Perjanjian ini hendaklah bekerjasama antara satu dengan lain untuk menggalakkan pertukaran dan penggunaan2 pengetahuan sains dan teknikal, dan memajukan kemudahan2 latehan terutamanya bagi faedah membanyakkan pengeluaran barang2 dan meninggikan taraf2 hidup dalam negeri kedua Pihak itu.

Perkara 10

(1) Perselisihan berthabit dengan tafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini hendaklah, jika boleh, di-selesaikan oleh Kerajaan kedua2 belah Pihak Kapada Perjanjian ini.

(2) Jika sesuatu perselisihan itu tiada dapat di-selesaikan dengan cara tersebut di-atas itu, maka perselisihan itu hendaklah di-serahkan kepada pengadilan orang tengah dengan permintaan mana2 Pihak Kapada Perjanjian ini.

(3) Orang2 tengah itu hendaklah di-lantek bagi tiap2 perselisihan, satu Pihak melantek seorang ahli, dan kedua2 orang ahli ini hendaklah pula bersetuju supaya seorang warga negara Pihak Yang Ketiga di-lantek oleh Kerajaan kedua2 belah Pihak itu menjadi Pengerusi mereka. Ahli2 itu hendaklah di-lantek dalam masa dua bulan, dan Pengerusi itu dalam masa tiga bulan, setelah mana2 satu Pihak memberitahu Pihak yang lagi satu itu, yang ia berkehendakkan supaya perselisihan itu di-serahkan kepada pengadilan orang tengah untuk menyelesaikannya.

(4) Jika tempoh2 yang di-sebut dalam perenggan (3) tiada di-ikut, dan jika tidak ada di-buat apa2 lain peratoran berkenaan-nya, maka mana2 satu Pihak boleh meminta Yang di-Pertua Mahkamah Ke'adilan Antara Bangsa supaya membuat lantekan2 yang tersebut di-atas itu. Jika Yang di-Pertua itu seorang warga negara mana2 satu Pihak Kapada Perjanjian ini, atau jika kerana lain2 sebab ia tiada dapat hendak menjalankan tugas-nya, maka Naib Yang di-Pertua hendaklah membuat lantekan2 yang tersebut itu. Jika Naib Yang di-Pertua itu seorang warga negara mana2 Pihak Kapada Perjanjian ini, atau jika ia juga tiada dapat menjalankan tugas-nya, Ahli Mahkamah Ke'adilan Antara Bangsa yang terkanan sakali di-bawah-nya, yang bukan warga negara mana2 Pihak hendaklah membuat lantekan2 itu.

(5) Pengadilan orang tengah itu hendaklah mencapai keputusan-nya dengan undi yang terbanyak. Keputusan2-nya itu ada-lah mu'tamad. Tiap2 Pihak Kapada Perjanjian ini hendaklah menanggung belanja ahli2 yang di-lan-

Article 9

The two Contracting Parties shall co-operate with each other in furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge and development of training facilities particularly in the interest of increasing productivity and improving standards of living in their territories.

Article 10

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting Party appointing one member, and these two members shall then agree upon a national of a third party as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, after either Contracting Party has made known to the other Contracting Party that it wants the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph (3) have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise incapacitated from discharging his function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is incapacitated from discharging his function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost

Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Malaiischen Bundes innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierungen der beiden Vertragsparteien sich gegenseitig mitteilen, daß die für sie geltenden verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt fünf Jahre lang in Kraft und bleibt danach weiterhin in Kraft, sofern nicht nach Ablauf der ursprünglichen fünf Jahre eine Vertragspartei das Abkommen gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigt. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

(3) Für Kapitalanlagen, die vor dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung vorgenommen worden sind, bleiben die Bestimmungen der Artikel 1 bis 11 für weitere zehn Jahre, von diesem Zeitpunkt an gerechnet, in Kraft.

GESCHEHEN zu Kuala Lumpur am 22. Dezember 1960 in sechs Urschriften, zwei in deutscher, zwei in malaiischer und zwei in englischer Sprache. Im Falle einer Abweichung zwischen den Wortlauten dieses Abkommens ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland:
von Keller

Für den
Malaiischen Bund:
Mohamed Khir Bin Johari

tek-nya itu, dan belanja peguam-nya dalam masa di-jalankan pembicharaan di-atas perselisehan itu; belanja Pengerusi dan belanja yang lain2 itu hendak-lah di-tanggung sama banyak oleh kedua2 belah Pihak. Ahli2 pengadilan itu boleh membuat suatu peratoran yang berlainan mengenai belanja pembicharaan. Berkenaan dengan lain2 perkara, terpulang-lah kepada ahli2 pengadilan itu menetapkan peratorannya sendiri.

Perkara 11

Perjanjian ini ada-lah juga meliputi kawasan Land Berlin dengan syarat Kerajaan Federal Republic of Germany tiada membuat perisytiharan kepada Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu menapi-nya dalam masa tiga bulan daripada tarikh berjalan kuat-kuasa Perjanjian ini.

Perkara 12

(1) Perjanjian ini akan berjalan kuat-kuasanya pada hari Kerajaan kedua2 Pihak Kepada Perjanjian ini memberitahu satu dengan lain yang kahendak2 perlembagaan mereka bagi menjalankan kuat-kuasa Perjanjian ini telah di-tunaikan.

(2) Kuat-kuasa Perjanjian ini hendak-lah berjalan pada permulaan-nya sa-lama tempoh lima tahun, dan selepas itu kuat-kuasa itu akan terus berjalan, melainkan jika satelah habis tempoh lima tahun yang mula itu, sa-suatu Pihak Kepada Perjanjian ini memberi notis dengan bertulis kepada Pihak yang lagi satu itu, menyatakan niat-nya hendak memberhentikan Perjanjian ini. Notis memberhentikan Perjanjian ini akan berjalan kuat-kuasa-nya sa-tahun selepas ia di-terima oleh Pihak yang lagi satu itu.

(3) Saperti penanaman2 modal yang di-perbuat sa-belum tarikh Perjanjian ini di-berhentikan, kandungan2 Perkara 1 hingga 11 akan terus berjalan kuat-kuasa-nya mengenai penanaman modal itu selama tempoh 10 tahun lagi daripada tarikh di-berhentikan Perjanjian ini.

DI-PERBUAT di-Kuala Lumpur pada 22hb December, seribu sembilan ratus enam puluh dalam enam naskhah, dua naskhah dalam bahasa Jerman, dua naskhah dalam bahasa Melayu dan dua naskhah dalam bahasa Inggeris. Jika ada bersalahan faham di-antara mana2 naskhah2 Perjanjian ini, naskhah bahasa Inggeris itu-lah yang hendak di-pakai.

Bagi Pihak
Federal Republic of Germany:
von Keller

Bagi Pihak
Persekutuan Tanah Melayu:
Mohamed Khir Bin Johari

of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Federation of Malaya within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of five years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

DONE at Kuala Lumpur, this 22nd day of December, one thousand nine hundred and sixty in six originals, two in the German, two in the Malay and two in the English language. In the event of a divergence between any of the texts of this Agreement the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany:
von Keller

For the
Federation of Malaya:
Mohamed Khir Bin Johari

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Malaisischen Bund haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Abkommens gelten sollen:

(1) Der Ausdruck „Gesellschaften“ in Artikel 1 Absatz 4 umfaßt nicht eine Niederlassung oder Niederlassungen von juristischen Personen, Gesellschaften oder Vereinigungen, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet eines dritten Staates haben oder nach den Rechtsvorschriften eines dritten Staates eingetragen oder errichtet sind.

2. Der Ausdruck „Zulassungsurkunde“ in den Artikeln 2 und 3 bedeutet eine Urkunde, mit der eine Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet eine Kapitalanlage im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 zuläßt, die von einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei vorgenommen wird. Eine solche „Zulassungsurkunde“ führt im einzelnen die Vergünstigungen, Befreiungen und Bedingungen auf, welche die erstgenannte Vertragspartei in bezug auf die zugelassene Kapitalanlage gewährt oder auferlegt. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 2 und des Artikels 3 darf der Inhalt einer solchen Urkunde nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Abkommens stehen.

(3) Artikel 3 findet auf die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung als Arbeitnehmer keine Anwendung.

(4) Die folgenden Beschränkungen werden insbesondere als „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Artikels 3 angesehen: Die Einschränkung des Bezuges von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- oder Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit, der Volksgesundheit oder der Sittlichkeit getroffen werden, gelten nicht als „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Artikels 3.

(5) Der Ausdruck „angemessene Entschädigung“ in Artikel 4 Absatz 1 bedeutet eine gerechte und billige

Protocol

Pada masa menanda tangani Perjanjian mengenai perkara Menggalak dan Memperlindungan Penanaman Modal yang telah di-perbuat diantara Federal Republic of Germany dengan Persekutuan Tanah Melayu, wakil2 mutalak yang telah menurunkan tanda tangan mereka di-bawah ini telah juga bersetuju di-atas kandungan2 yang berikut dan menjadi sabagian daripada Perjanjian yang tersebut itu:—

(1) Perkataan „kompeni2“ yang tersebut di-dalam perenggan (4) pada Perkara 1 itu, tiada termasuk chawangan atau chawangan2 kompeni sama ada kepunyaan ramai atau terdiri dari satu orang, atau persatuan yang mempunyai kedudukannya, atau yang telah di-tuboh atau di-dirikan, di-dalam kawasan, atau oleh atau di-bawah undang2 Pehak yang ketiga.

(2) Perkataan „surat kebenaran“ yang tersebut di-dalam Perkara 2 dan 3 itu, ada-lah bermaksud surat yang dengannya sesuatu Pehak Kapada Perjanjian ini membenarkan masuk ka-dalam kawasan-nya sesuatu penanaman modal di-dalam ertikata perenggan (1) dalam Perkara 1 yang hendak di-buat oleh sa-saorang warga negara atau sa-sabuah kompeni Pehak yang satu lagi itu. Surat kebenaran itu hendak-lah menentukan kemudahan2 dan kelelasan2 yang di-beri, dan syarat2 yang di-kenakan oleh Pehak yang memberi kebenaran itu ka-atas penanaman modal yang di-benarkan itu. Terta'alok kapada kandungan2 perenggan (2) Perkara 2 dan Perkara 3 kandungan2 surat kebenaran itu tidak-lah boleh mengganggu kandungan2 Perjanjian ini.

(3) Perkara 3 itu tidak menyentohi perkara2 berkenaan hendak masuk ka-dalam negeri dan tinggal atau bekerja di-dalam-nya.

(4) Sekatan2 yang berikut khususnya, ada-lah termasuk sabagai „layanan yang kurang baik“ yang tersebut di-dalam Perkara 3: sekatan di-atas pembelian barang2 mentah atau champoran, kuasa letrik atau minyak petrol atau apa2 lain yang di-kehendakki untuk pengeluaran barang, atau sekatan di-atas apa2 pekerjaan; menyekat barang2 yang di-buat dari dijual di-dalam atau keluar negeri, dan juga la in2 lain2 langkah yang mempunyai tujuan seperti itu. Langkah2 yang di-ambil kerana menjaga ketenteraman atau keselamatan awam, kesehatan atau akhlak orang ramai tidak-lah termasuk di-dalam „layanan yang kurang baik“ mengikut ertikata Perkara 3.

(5) Perkataan „ganti rugi yang cukup“ yang tersebut di-dalam Perkara 4 itu, ada-lah bermaksud ganti rugi

Protocol

At the time of signing the Agreement concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the Federation of Malaya, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:—

(1) The term „companies“ referred to in paragraph (4) of Article 1 shall not include a branch or branches of any juridical person, company or association which has its seat or is incorporated or constituted in the territory or by or under the law of a third party.

(2) The expression „document of admission“ referred to in Articles 2 and 3 shall mean a document by which a Contracting Party admits in its territory an investment within the meaning of paragraph (1) of Article 1 to be made by a national or a company of the other Contracting Party. Such „document of admission“ shall specify the favours, immunities and conditions which the former Contracting Party grants or imposes in respect of the investment admitted. Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 and of Article 3, the contents of such document shall not affect the provisions of this Agreement.

(3) Article 3 shall not apply to entry, sojourn, and activity as an employee.

(4) The following restrictions shall in particular be deemed to be „treatment less favourable“ referred to in Article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel, or of means of production or operation of any kind; impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measure having a similar effect. Measures taken for reasons of public order or security or public health or morality shall not be deemed to be „treatment less favourable“ within the meaning of Article 3.

(5) The expression „adequate compensation“ referred to in paragraph (1) of Article 4 shall mean just and equi-

Entschädigung, welche den anständigen Marktwert (fair market value) der enteigneten Kapitalanlage darstellt.

(6) Der Ausdruck „Enteignung“ in Artikel 4 Absatz 1 erstreckt sich auch auf hoheitliche Maßnahmen, die einer Enteignung oder Beschlagnahme gleichzusetzen sind, und auf Verstaatlichungen.

(7) Der Ausdruck „Liquidation“ in Artikel 5 umfaßt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veröffentlichung.

(8) Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer von Kapital, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Erfüllung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Transferantrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(9) Jede Vertragspartei wird Maßnahmen unterlassen, die entgegen den Grundsätzen des freien Wettbewerbs die Beteiligung der Seeschifffahrt der anderen Vertragspartei an der Beförderung solcher Güter ausschalten oder behindern, die zur Kapitalanlage im Sinne dieses Abkommens bestimmt sind. Dies gilt auch für Güter, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates mit Mitteln eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Kapital im Sinne dieses Abkommens angelegt ist.

(10) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

GESCHEHEN zu Kuala Lumpur am 22. Dezember 1960 in sechs Urschriften, zwei in deutscher, zwei in malaiischer und zwei in englischer Sprache. Im Falle einer Abweichung zwischen den Wortlauten dieses Protokolls ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland:
von Keller

Für den
Malaiischen Bund:
Mohamed Khir Bin Johari

yang 'adil dan berpatutan mengikut harga yang boleh di-dapati jika penanaman modal yang di-ambil itu dijual dengan chara biasa.

(6) Perkataan "pengambilan" yang tersebut di-dalam perenggan (1) pada Perkara 4 itu, termasuk-lah juga tindakan2 kuasa negara yang menyerupai pengambilan, pengambilan untok sementara dan juga langkah2 menjadikan milik negara.

(7) Perkataan "di-tutup" yang tersebut di-dalam Perkara 5 itu adalah termasuk apa2 chara yang di-buat dengan tujuan hendak memberhentikan samasakali atau sabahagian dari penanaman modal yang berkenaan itu.

(8) Sasuatu pemindahan wang itu ada-lah di-perbuat "dengan segera" mengikut ertikata perenggan (1) pada Perkara 7, jika pemindahan itu di-perbuat di-dalam tempoh yang biasanya di-kehendakki bagi menyiapkan urusan2 pemindahan itu. Tempoh yang di-sebut itu hendak-lah bermula pada hari di-sampaikan permintaan hendak membuat pemindahan wang itu dan tiada-lah sakali2 boleh lebeh daripada dua bulan.

(9) Tiap2 Pihak Kepada Perjanjian ini, tidak-lah boleh mengambil apa2 langkah berlawanan dengan kebebasan perniagaan, yang harus menahan atau mengganggu kapal2 laut Pihak yang lagi satu itu mengambil bahagian untok mengangkut barang2 untok penanaman2 modal yang di-buat dibawah Perjanjian ini. Ini ada-lah mengenai juga barang2 yang di-beli di-dalam kawasan mana2 satu Pihak kepada Perjanjian ini, atau kawasan Pihak yang ketiga, dengan wang sesuatu perusahaan yang di-perbuat dengan modal yang di-tanam mengikut Perjanjian ini.

(10) Dengan tiada menyentoh lain2 chara untok menentukan kewarga negara, sa-saorang itu akan di-terima dengan khusus-nya sabagai warga negara sesuatu Pihak Kepada Perjanjian ini, jika ia mempunyai paspot negeri yang di-keluarkan oleh mereka2 yang berkuasa bagi pihak yang berkenaan itu.

DI-PERBUAT di-Kuala Lumpur pada 22hb December, seribu sembilan ratus enam puluh dalam enam naskhah, dua naskhah dalam bahasa Jerman, dua naskhah dalam bahasa Melayu dan dua naskhah dalam bahasa Inggeris. Jika ada bersalahan faham di-antara naskhah2 Protocol ini, naskhah bahasa Inggeris itu-lah yang hendak di-pakai.

Bagi Pihak
Federal Republic of Germany:
von Keller

Bagi Pihak
Persekutuan Tanah Melayu:
Mohamed Khir Bin Johari

table compensation which represents the fair market value of the investment expropriated.

(6) The term "expropriation" referred to in paragraph (1) of Article 4 shall also pertain to acts of sovereign power which are tantamount to expropriation or requisitioning, as well as measures of nationalization.

(7) The term "liquidation" referred to in Article 5 shall be deemed to include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

(8) A transfer of funds shall be deemed to have been made "without undue delay" within the meaning of paragraph (1) of Article 7 if made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request for such transfer has been submitted and may on no account exceed two months.

(9) Either Contracting Party shall refrain from any measures which, contrary to the principles of free competition, may prevent or hinder sea-going vessels of the other Contracting Party from participating in the transport of goods that are intended for investment within the meaning of this Agreement. This also applies to goods acquired in the territory of either Contracting Party or of any third Party with funds of an enterprise in which capital is invested within the meaning of this Agreement.

(10) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person shall in particular be deemed to be a national of a Contracting Party who is in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of the Contracting Party concerned.

DONE at Kuala Lumpur, this 22nd day of December, one thousand nine hundred and sixty in six originals, two in the German, two in the Malay and two in the English language. In the event of a divergence between any of the texts of this Protocol the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany:
von Keller

For the
Federation of Malaya:
Mohamed Khir Bin Johari

Briefwechsel

(Übersetzung)

The Chairman
of the German Delegation

Kuala Lumpur, 22nd December, 1960

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the Federal Republic of Germany and the Federation of Malaya signed to-day and to confirm the following additional understanding reached during our negotiations:—

"To facilitate and promote investments by German nationals or companies in the territory of the Federation of Malaya, the Government of the Federation of Malaya undertakes to grant, to the extent specified in the document of admission relating to such investments and in accordance with the procedure laid down under its law and legislative and administrative regulations, the necessary passes to German nationals, who in connection with such investments desire to enter into, and stay in the Federation of Malaya and to carry on an activity as an employee, unless reasons of public order or security or public health or morality warrant otherwise."

I shall be grateful if you would kindly confirm the above understanding.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

von Keller

The Honourable the Minister
of Commerce and Industry
Federation of Malaya
Enche' Mohamed Khir Bin Johari
Kuala Lumpur

Der Vorsitzende
der deutschen Delegation

Kuala Lumpur, den 22. Dezember 1960

Herr Minister,

Ich beehre mich, unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Malaiischen Bund über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zu bestätigen, daß während unserer Verhandlungen das folgende zusätzliche Einverständnis erzielt wurde:

„Um Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften im Hoheitsgebiet des Malaiischen Bundes zu erleichtern und zu fördern, wird die Regierung des Malaiischen Bundes, soweit dies in der für solche Kapitalanlagen ausgestellten Zulassungsurkunde im einzelnen vorgesehen ist, in Übereinstimmung mit dem nach seinen Gesetzen, Rechts- und Verwaltungsvorschriften festgelegten Verfahren deutschen Staatsangehörigen, die im Zusammenhang mit solchen Kapitalanlagen in den Malaiischen Bund einzureisen, sich dort aufzuhalten und eine Tätigkeit als Arbeitnehmer ausüben wünschen, die erforderlichen Genehmigungen erteilen, es sei denn, daß Gründe der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit dem entgegenstehen.“

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie dieses Einverständnis bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

von Keller

An den Minister
für Handel und Industrie
des Malaiischen Bundes
Herrn Enche' Mohamed Khir Bin Johari
Kuala Lumpur

(Übersetzung)

Federal House Kuala Lumpur

Bundeshaus Kuala Lumpur

Minister for Commerce and Industry
Federation of Malaya

Der Minister für Handel und Industrie
des Malaiischen Bundes

22nd December, 1960

22. Dezember 1960

Mr. Chairman,

Herr Vorsitzender,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 22nd December, 1960, which reads as follows:

Ich beehre mich, den Eingang Ihres Schreibens vom 22. Dezember 1960 zu bestätigen, das wie folgt lautet:

"I have the honour to refer to the Agreement concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the Federal Republic of Germany and the Federation of Malaya signed to-day and to confirm the following additional understanding reached during our negotiations:—

„Ich beehre mich, unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Malaiischen Bund über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zu bestätigen, daß während unserer Verhandlungen das folgende zusätzliche Einverständnis erzielt wurde:

"To facilitate and promote investments by German nationals or companies in the territory of the Federation of Malaya, the Government of the Federation of Malaya undertakes to grant, to the extent specified in the document of admission relating to such investments and in accordance with the procedure laid down under its law and legislative and administrative regulations, the necessary passes to German nationals, who in connection with such investments desire to enter into, and stay in the Federation of Malaya and to carry on an activity as an employee, unless reasons of public order or security or public health or morality warrant otherwise."

„Um Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften im Hoheitsgebiet des Malaiischen Bundes zu erleichtern und zu fördern, wird die Regierung des Malaiischen Bundes, soweit dies in der für solche Kapitalanlagen ausgestellten Zulassungs-urkunde im einzelnen vorgesehen ist, in Übereinstimmung mit dem nach seinen Gesetzen, Rechts- und Verwaltungsvorschriften festgelegten Verfahren deutschen Staatsangehörigen, die im Zusammenhang mit solchen Kapitalanlagen in den Malaiischen Bund einreisen, sich dort aufzuhalten und eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben wünschen, die erforderlichen Genehmigungen erteilen, es sei denn, daß Gründe der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit dem entgegenstehen."

I shall be grateful if you would kindly confirm the above understanding."

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie dieses Einverständnis bestätigen würden."

I have further the honour to confirm the understanding contained in your letter.

Ferner beehre ich mich, das in Ihrem Schreiben enthaltene Einverständnis zu bestätigen.

Accept, Mr. Chairman, the assurances of my high consideration.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Mohamed Khir Bin Johari

Mohamed Khir Bin Johari

The Chairman
of the German Delegation
Counsellor 1st class to the Federal
Ministry of Foreign Affairs
Dr. Rupprecht von Keller
Kuala Lumpur

An den
Vorsitzenden der deutschen Delegation,
Herrn VLR I im Auswärtigen Amt

Dr. Rupprecht von Keller
z. Z. Kuala Lumpur